



**WOJEWODA  
ŚWIĘTOKRZYSKI**

Kielce, dnia 27-05-2024

Znak:PNK.III.431.10.2024

**tłumacz przysięgły języka albańskiego**

**Wystąpienie pokontrolne**

<b>Podmiot kontrolowany</b>	tłumacz przysięgły języka albańskiego
<b>Nazwa i adres organu kontrolnego</b>	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Kontrolerzy</b>	Katarzyna Frączczak – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Edyta Adamczyk - inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Nr upoważnień</b>	Nr 123/2024 i 124/2024 z dnia 22 lutego 2024 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Termin kontroli</b>	21 marca 2024 r.
<b>Miejsce przeprowadzenia kontroli</b>	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Podstawa prawna do</b>	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego

<b>przeprowadzenia kontroli</b>	(t. j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”.  Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2021 r., poz. 261 ze zm. – zwane dalej rozporządzeniem).
<b>Okres objęty kontrolą</b>	Od 1 stycznia 2022 r. do 1 lutego 2024 r.
<b>Zakres kontroli</b>	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą, zgodnie z Pani pisemną informacją<sup>1</sup> oraz nadesłanymi kopiami repertorium, odnotowano: w 2022 r. ilość wpisów – 323, w 2023 r. ilość wpisów – 320, do 1.02. 2024 r. ilość wpisów – 38.</p> <p>W kontrolowanym okresie wykonano w 2022 r. -175, w 2023 r.-39, w 2024 r.- 2 tłumaczenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy. Nie było odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Wykonano w 2022 r.- 4, w 2023 r.- 3 tłumaczenia ustne.</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. dla oceny czy tłumacz przysięgły prawidłowo i rzetelnie prowadzi repertorium: <ul style="list-style-type: none"> <li>– 5 % wpisów dla roku 2022 – 17 wpisów, 31-45,264-265</li> <li>– 10 % wpisów dla roku 2023 – 32 wpisy,1-26, 185a-187b</li> <li>– 50% dla roku 2024 - ostatnie 19 wpisów (20-38).</li> </ul> </li> <li>2. dla oceny czy tłumacz przysięgły prawidłowo pobrał wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego: <ul style="list-style-type: none"> <li>– 20 % wpisów dla roku 2022 – 35 wpisów, 31-36,39, 40-41, 175-193, 264-266, 292-296</li> <li>– 50 % wpisów dla roku 2023 – 20 wpisów,1-5, 185a-187b, 213-215,218,221-223, 318-319</li> <li>– 100% dla roku 2024 - 2 wpisy: 20,21</li> </ul> </li> </ol>

## USTALENIA KONTROLI

<sup>1</sup> Pismo z dnia 2.02.2024 r.

<p><b>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny</b></p> <p><b>(zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Po uprzednim wezwaniu – z uwagi na planowaną kontrolę - spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy,</li> <li>2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy,</li> <li>3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej,</li> <li>4. nie jest Pani podatnikiem podatku od towarów i usług, zobowiązanym do jego zapłaty na podst. § 6a rozporządzenia,</li> <li>5. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata,</li> <li>6. na podstawie wpisów objętych kontrolą, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące <b>uchybień</b>: <ul style="list-style-type: none"> <li>- w przypadku wpisów: 35, 36, 41 z 2022 r., 14 z 2023 r. i 28 z 2024 r. brak oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie. Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium tłumacza przysięgłego stosowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21.11.2019 r.<sup>2</sup>: <i>oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”,</i></li> <li>- w przypadku wpisów: 35 z 2022 r., 1-4, 185 a z 2023 r. i 28 z 2024 r. brak daty dokumentu lub adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie. Zgodnie z Zasadami <i>data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej. W razie braku daty dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”,</i></li> <li>- brak informacji o tym, czy dokument jest w formie oryginału czy tekstu sygnowanego we wszystkich wpisach w kolumnie 7 – uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu, zgodnie z Zasadami: <i>zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.),</i></li> <li>- brak rubryki: liczba sporządzonych egzemplarzy, co skutkuje tworzeniem wpisów np. o numerze 185 b, 186 b i 187 b w celu odnotowania pod tymi pozycjami informacji o sporządzeniu dodatkowego egzemplarza tłumaczenia, a zgodnie z zasadami: <i>Zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie. Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie</i></li> </ul> </li> </ol>
---	--

<sup>2</sup> Dalej zwane: Zasady, <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

	<p><i>kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą.</i></p> <p><b>nieprawidłowość:</b></p> <p>- brak rubryki: data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, co narusza art. 17 ust.2, pkt 1 ustawy.</p> <p>Jednocześnie kontrolujące zauważyły, że - w przypadku braku oznaczenia - zamiast zwrotu „bez oznaczenia” lub skrótu „b.o.”, używa Pani „brak numeru.” (wpisy nr: 186 a i 187 a z 2023 r.).</p> <p>[dowód: akta kontroli nr 13]</p> <p>7. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie.</p> <p>8. W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy, analiza wykazała, że we wszystkich zbadanych wpisach pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu. Dodać należy, że w ocenie kontrolujących, należałoby w repertorium umieszczać adnotację o przyczynie lub wysokości podniesienia stawki - dla jego przejrzystości.</p> <p>Ponadto, ponieważ, zgodnie z § 8 rozporządzenia:</p> <p><i>1. Przy obliczaniu wynagrodzenia za stronę uważa się 25 wierszy, a za wiersz - 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą.</i></p> <p><i>2. W razie tłumaczenia sporządzonego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 25 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczenia przyjmuje się 1125 znaków.</i></p> <p>w repertorium – oprócz ilości stron fizycznych tłumaczenia (co Pani odnotowuje) – należałoby podawać liczbę stron przeliczeniowych, za które faktycznie pobrała Pani wynagrodzenie.</p> <p>[dowód: akta kontroli nr 12 i 13]</p>
<b>Oceny</b>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam<sup>3</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – <b>pozytywnie z nieprawidłowością,</b></li> <li>• w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy – <b>pozytywnie.</b></li> </ul>
<b>Zalecenia</b>	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych podczas kontroli uchybień oraz nieścisłości poprzez:</p> <p>– wpisywanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu</p>

<sup>3</sup> Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

	<p>braku daty zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”,</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– wpisywanie informacji czy dokument jest w formie oryginału czy tekstu sygnowanego we wszystkich wpisach – w kolumnie: uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu,</li><li>– utworzenie i uzupełnianie rubryki: liczba sporządzonych egzemplarzy,</li><li>– utworzenie i uzupełnianie rubryki: data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,</li><li>– odnotowywanie faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”,</li><li>– umieszczanie adnotacji o przyczynie lub wysokości podniesienia stawki,</li><li>– podawanie liczby stron przeliczeniowych, za które faktycznie pobrała Pani wynagrodzenie – obok liczby stron fizycznych – z właściwą adnotacją.</li></ul> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, <b>w terminie 14 dni</b> od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach (lub przyczynach niepodjęcia działań).</p>
--	---

Józef Bryk  
Wojewoda Świętokrzyski